

Чăваш Республикинчи наципе культура аталанăвĕн «Ирĕклĕх» халăх пĕрлешĕвĕ

Чуаш Республикасының «Милли-мăдăни яңадан торгызу «Ирĕклĕх» оешмасы»
иҗтимагый организациясе

ЧĂВАШЛА-ТУТАРЛА КАЛАÇУ КĖНЕКИ

ЧУАШЧА-ТАТАРЧА СӨЙЛӘҮЛЕК

ШУПАШКАР– ХУСАН, 2017

ЧАБАКАСАР–КАЗАН, 2017

Предисловие

Дорогой друг! Перед тобой - чувашско-татарский разговорник, разработанный активистами Общества национально-культурного возрождения «Ирӗклӗх». Данный проект реализован в рамках общественной деятельности по развитию и популяризации чувашского языка, как государственного языка Чувашии и татарского – как языка граждан Чувашии, в основном проживающих в пяти ее районах, а также по защите прав, интересов и свобод сограждан, использующих в жизни чувашский и/или татарский языки.

К нашему всеобщему сожалению и по сей день в Чувашской Республике не созданы условия для достойного развития полилингвального, билингвального общества; социально-общественные условия, действующее законодательство не благоприятствуют повышению престижа чувашского, татарского, эрзянского и других нерусских языков. Во многих сферах общественного пространства используется исключительно русский язык, либо на ничтожном уровне представляются другие языки. Сегодня мы наблюдаем размывание национального самосознания, национальной гордости, региональных особенностей в жерновах русского мира и единой российской нации вкупе с постоянным насаждением среди населения мнения о том, что «русский язык – язык межнационального общения».

Однако идеологи очередной нежизнеспособной идеологии не ведали того, что, к примеру, в местах соприкосновения чувашского и татарского народов местное население свободно владеет как чувашским, так и татарским языками, и третий, «межнациональный», здесь лишь обуза.

Созданный нами краткий чувашско-татарский разговорник содержит в себе правила чтения чувашского языка, правила чтения татарского языка, собственно словарный запас «первой необходимости» на указанных языках и, представляет отличную возможность чувашезычным начать знакомство с татарским языком, а татароязычным – с чувашским языком.

Эпир пулнӑ, пур, пулатпӑр!

Без буддырабыз!

С уважением, Дмитрий Степанов,
руководитель Чувашской Республиканской общественной организации
«Общество национально-культурного возрождения «Ирӗклӗх»

Правила чтения чувашского языка.

В чувашском кириллическом алфавите 37 букв, из них 4 - отсутствуют в русском алфавите, а остальные 33 - те же самые.

Буквы б, г, д, ё, ж, з, о, ф, ц, щ используются только для написания слов, заимствованных из русского языка.

Буква ѣ читается примерно как безударная о в русском языке,

буква ё читается примерно как безударная е в русском, но с некоторым уклоном в ё,

буква ѱ читается примерно как ѱ в немецком или финском языках, или как татарская ү (мягкая у),

буква с читается двояко, или примерно как русская щ, только более краткая, или как мягкий звук жь (точно также читаются татарская ч и татарская ж), ее прочтение зависит от положения в слове, об этом ниже.

В чувашском языке отсутствует смысловое различие по звонкости/ глухости согласных звуков. То есть, буквы: к, п, с, с, т, ч, х, ш могут читаться как звонко (г, б, з, жь, д, дж, гх, ж), так и глухо. Такая же особенность присутствует и в некоторых других языках, например, в корейском. Озвончение - это участие голоса при произнесении звуков, следовательно, глухие согласные озвончаются, если находятся:

- между гласными (упа /уба/, хуца /хужя/)

- между носовым звуком и гласной (кунта /кунда/, анчах та /анджях та/)

Озвонченные согласные читаются все равно несколько глуше, чем их русские аналоги. В лингвистике это называется полувзвонкими звуками. В начале и конце слов, или рядом с другими согласными они читаются глухо (аппа, атте).

В чувашском языке 8 гласных звуков, состоящих в парах между собой по твердости/мягкости

а - е (э)

у - ѱ

ы - и

я - ё

Буква Я в начале слов или слогов заменяет сочетание йа, буква Е в начале слов заменяет сочетание йэ. Сочетания йя, йё пишутся так же, как произносятся. Буквы я - ё называются слабыми гласными, и находятся в оппозиции к 6 остальным гласным по этому признаку. От них зависит постановка ударения.

Если в слове все гласные - сильные, то ударение ставится на последний слог слова (пирёпЕ, урЯх, начАр)

Если в слове присутствуют как сильные, так и слабые гласные, то ударение стремится к концу слова, падая на последнюю сильную гласную (киЛЕтёп)

Если в слове все гласные слабые, то ударение падает на первый слог (Ёнёр).

Правила чтения татарского языка.

В татарском кириллическом алфавите 39 букв. Әә, Өө, Үү, Ңң, Жж, Һһ отсутствуют в русском языке. Буквы Ёё, Жж, Цц, Щщ используются только в заимствованиях из русского языка, а буквы – Фф, Ёё, Һһ -

употребляются в заимствованиях из арабского языка, и в собственно татарских словах также отсутствуют.

Правила чтения в татарской кириллической орфографии можно разделить на три части:

- то, что знать обязательно,

- то, что на начальных этапах ознакомления с языком знать не обязательно, неиспользование этих правил приведет к небольшому акценту, если вы не собираетесь становиться ведущим татарского радио,

этими правилами можно пренебречь

- еще более сложные вопросы татарской орфографии, связанные в основном с произнесением йотированных кириллических гласных (я, ю, е) и произношением слов, заимствованных из арабского языка

1. Итак,

Әә - читается аналогично немецкой ä (мягкая переднеязычная а)

Өө - читается аналогично немецкой ö (мягкая переднеязычная о)

Үү - читается аналогично немецкой ü (мягкая переднеязычная у)

Жж читается звонко, как чувашская ç в слове хуҫа (хужа)

! при этом татарская буква Чч всегда читается как щ

это парные звуки

Ңң читается как ng в английском окончании -ing, носовой звук. Ңң не встречается в начале слов.

Һһ читается как выдох, как в английском have, без участия голоса

! при этом Хх читается так же как чувашская Хх, с голосом.

Татарские гласные звуки образуют пары по твердости/мягкости:

а - ә

о - ө

у - ү

ы - е (э) - произносятся очень близко чувашским (ӓ - ӗ)

ый - и (ый это отдельный звук, парный И в окончаниях, впрочем, весьма редкий)

На этом правила чтения татарского языка не заканчиваются, но того, что выше, вполне достаточно для того, чтобы читать более-менее правдоподобно.

2. Буквы Г и К имеют двойное чтение. В слогах с твердыми гласными (а, о, у, ы, ый) читаются гортанно (ğ, q) их точное произношение следует услышать и повторить за носителем языка.

В слогах с мягкими гласными (ә, ө, ү, е, и) читаются как обычные русские Г и К. Согласные в татарском языке не смягчаются так сильно, как в чувашском.

Буква Ч всегда читается как русская Щ, только более коротко, как чувашская Ç. Буква Ч составляет глухую пару для звонкой Ж.

Буква В в татарских словах читается как английская W (средний звук между У и В). В словах, заимствованных из русского, она читается как обычная русская В.

Гласные Ы - Е (Ә). Это звуки отличаются от русских ы/е. Ы читается как среднее между э/ы, ее можно услышать даже скорее как Ә (кызыл - кэзэл). Ее мягкий вариант, Е, читается как среднее между и/е.

(сез белдегез - сиз билдигиз). Буквой Е также заменяется сочетание ЙЫ в словах с твердыми гласными. (сыер - сыйыр (корова) , елга - йылга (река), боерык - бойырык (приказ).

3. Исключения из правил выше составляют арабские слова, где гортанные звуки могут соседствовать с мягкими гласными и наоборот, где мягкие и твердые гласные могут присутствовать в одном слове, и т.д.

Для уточнения чтения используются Ъ и Ь. и различные другие приемы.

Общее правило таково:

- если Г или К требуется прочесть гортанно там, где она не должна так читаться, после нее ставится твердый знак Ъ:

нәкъ (именно, точно) - năq

мәгълүмат (информация) - mäğlümat

- сочетания гортанной согласной и мягкой гласной оформляется при помощи твердых гласных:

гомер (жизнь, век) - читается ğömer/ гьөмер

сәгать (час) - читается сәгъәт/säğät

фигыль (глагол) - читается фигъил/figil

мәкаль (поговорка) - читается мәкъәл/mäqäl

- как понятно из последнего примера, Ь мягкий знак ставится после согласного для того, чтобы обозначить МЯГКОЕ чтение предыдущей гласной. Такое иногда используется и в собственно татарских словах:

ямь (красота, прелесть) - читается йәм/yäm

Неупотребление гортанных звуков - признак мишарского акцента и в целом не обязательно на начальном этапе освоения татарского языка.

Буквы Я, Ю читаются двойко: йа/йә, йу/йү. Буква Е читается как йе/йы. Их твердое или мягкое прочтение зависит от остальных гласных слова. Татарский язык стремится к сингармонизму, то есть, в слове гласные могут быть либо только твердыми, либо только мягкими. Исключения: русские и арабские заимствования, о которых говорилось выше.

ярату - йарату - любовь

яшел - йәшел - зеленый

юллар - йуллар - дорОги

юнәлеш - йүнәлеш - направление

елга - йылга - река

егерме - йегерме (мягко) - двадцать

Автор-составитель текста: Искандер Димитриев

I. Саламлашу	Сәламләшү
Сывләх сунатәп!	Исәнмесез!
Сывә-и? Аван-и?	Саумы?
Салам!	Сәлам!
Ырә кун!	Хәерле көн
Ырә каҗ!	Хәерле кич!
Киләрех! Хапәл тәватпәр!	Рәхим итегез! Хуш килдегез!
Мәнле халсем? Мәнле пурнәҗсем?	Хәлләр ничек?
Аван!	Әйбәт!
Лайәх!	Яхшы, Шәп!
Питә лайәх!	Бик яхшы! Бик шәп!
Начар мар!	Начар түгел!
Начар! Япәх!	Начар!
Йөркеллех. Чиперех.	Ярыйсы.
II. Каҗару ыйтни	Гафу итү
Каҗарәр, тархаспән!	Гафу итегез, зинһар!
Каҗарәр!	Кичерегез!
Эпә айәплә.	Мин гаепле.
Эпә айәплә мар (айәпсәр).	Мин гаепсез.
Питә шел.	Бик кызганыч.
III. Паллашу	Танышу
Эсир мән ятлә?	Сезнең исемегез ничек?
Эпә Руслан ятлә.	Минем исемем Руслан.
Эсир кам (пулатәр)?	Сез кем (буласыз)?
Аҗтан килтәр?	Кайдан килегез?
Хусантан килтәмәр.	Казандан килдебез.
Шупашкартан килтәмәр.	Чабаксардан килдебез.
Паллашма питә хавас!	Танышырга бик шат!
IV. Ёҗ-хәл	Эш
Эсир аҗта ёҗлетәр?	Сез кайда эшлисез?
Эпә лавккара (больницәра, шкулта) ёҗлетәп.	Мин кибеттә (хастаханәдә, мәктәптә) эшлим.
Эсир унта кам пулса ёҗлетәр?	Сез анда кем булып эшлисез?
Эпә ёҗлеместәп, эпә вәренетәп.	Мин эшләим, мин укыйм.
V. Тав сәмахә	Рәхмәт әйтү
Тавтапуҗ! Тавах! Тав!	Рәхмәт!

Пысак тавтапуç!	Зур рәхмәт!
Питё пысак тавтапуç!	Бик зур рәхәт!
Тархасшан	Рәхим итегез
VI. Чёлхе	Тел
Эсир чавашла е тутарла пелетёр-и?	Сез чувашча яки татарча беләсезме?
Эпё чавашла та, тутарла та пелетёп.	Мин чуваша да татарча да беләм.
Эпё чавашла пелместёп.	Мин чуваша белмим.
Эпё тутарла аңланатп.	Мин татарча аңлайым.
Эсир мана аңланатёр-и?	Сез миңа аңлайсызмы?
Эсир питё хаварт каласатёр.	Сез бик тиз сөйлесез.
Эпё аңланмарам.	Мин аңламадым.
Эсир мён калалёр?	Сез ни әйттегез?
Сирён мёнле таван чёлхи?	Сезнең туган телегез ниңди?
Манан таван чёлхем чаваш чёлхи.	Минем туган телем чуваш теле.
Манан таван чёлхем тутар чёлхи.	Минем туган телем татар теле.
Сирён чёлхёр питё хитре!	Сезнең телегез бик матур!
VII. Семье	Гаилә
Таван	Туган
Хуранташ	Кардәш
Анне	Әни
Атте	Әти
Ача	Бала
Бвъл	Ул
Хёр	Кыз
Асатте	Бабай
Асанне	Әби
Кукаси	Дәү әти
Кукамай	Дәү әни
Пичче	Абий
Шаллам	Әне
Аппа	Апа
Йамак	Сеңел
VIII. Чёнү	Ченү
Хаклә туссем!	Кадерле дуслар!
Хисеплө ханасем!	Хөрмәтле кунаклар!
Каччәсем, йөкөтсем!	Егетләр!
Юлташсем	Иптәшләр!
IX. Сывпуллашу	Саубуллашу
Сыва пуләр!	Сау булыгыз! Исән булыгыз!
Чипер!	Хушыгыз!

Чипер юләр!	Чибер калыгыз!
Чипер сул!	Хәерле юл!
Ыра каҫ!	Тыныч йокы!
Тата килёр!	Тагын килегез!
Х. Ылмашсем	Алмашлыктар
Эпё	Мин
Эсё	Син
Вал	Ул
Эпир	Без
Эсир	Сез
Вёсем	Алар
Хам	Үзем
Ху, хав ⁱ	Үзең
Хай	Үз
Хамәр	Үзебез
Хавәр	Үзегез
Хайсем	Үзеләр
Кам?	Кем?
Мён?	Нәрсә?
Мёнле?	Нинди?
Мёншён?	Ни өчөн?
Миҫе?	Ниче?
Ку	Бу
Ҙав	Теге
Ураһ	Башка
Пётём	Бөтен
ХI. Хисепсем	Саннар
Пёрре	Бер
Иккё	Ике
Виҫсё	Өч
Таватта	Дүрт
Пиллөк	Биш
Ултта	Алты
Ҙиччө	Җиде
Саккәр	Сигез
Тәххәр	Тугыз
Вунна	Ун
Ҙирём	Егерме
Ватәр	Утыз
Хөрөх	Кырык
Алла	Илле
Утмал	Алтмыш

Ҷитмёл	Житмеш
Сакәрвунна	Сиксен
Тәхәрвунна	Туксан
Ҷәр	Йөз
Пин	Мең
ХІІ. Вәхәт	Вақыт
МиҶе сехет?	Сәгатъ ничә?
Пиллөк сехет сурә.	Сәгатъ бишенче яры.
Саккәр иртни Ҷирәм минут.	Сигез сәгатъ егерме минут
Ёмөр	Гасыр
Ҷул	Ел
Уйах	Ай
Эрне	Атна
Кун	Көн
Сехет	Сәгатъ
Ир	Иртә
КаҶ	Кич
Ҷәр-каҶ	Төн
Ҷуркунне	Яз
Ҷулла	Жәй
Көркунне	Көз
Хәлле	Кыш
ХІІІ. Эрне кунёсем	Атна көннәре
Тунти кун	Душәмбе
Ыглари кун	Сишәмбе
Юн кун	Чәршәмбе
КёҶнерни кун	Пәршәмбе
Эрне кун	Жомга
Шәмәт кун	Шибә
Вырсарни кун	Якшәмбә
Тёнче енёсем	Дөнъя тарафлары
ҶурҶәр	Төнъяк
Кәнтәр	Көнъяк
Хёвел анәҶ	Көнбатыш
Хёвел тухәҶ	Көнчыгыш

Автор-составитель текста: Арслан Шедиков

Чувашская Республиканская общественная организация «Общество национально-культурного возрождения «Ирёлёх», официальная группа Vk: <https://vk.com/irekleh> , e-mail: irekleh@gmail.com , тел. 89196538364